

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Каримов Мамуржон Абдулхаевич

*Старший преподаватель кафедры «Языкового
и литературного образования» University of
Business and Science г. Наманган, Узбекистан
E-mail: mamur-02@mail.ru*

Аннотация. В статье рассматриваются особенности использования электронных словарей в процессе преподавания русского языка и обучения переводу студентов технических вузов. Актуальность исследования обусловлена активным внедрением цифровых технологий в систему высшего образования и необходимостью повышения эффективности работы с профессиональной терминологией. Цель исследования заключается в определении педагогической эффективности электронных словарей при формировании языковой и переводческой компетенции студентов технических специальностей.

В ходе исследования были использованы методы анализа научной литературы, сравнительного анализа электронных и традиционных словарей, наблюдения за учебным процессом, а также описательный метод. Результаты исследования показывают, что применение электронных словарей способствует расширению словарного запаса студентов, развитию навыков самостоятельной работы, повышению точности перевода технических текстов и ускорению обработки лексической информации. Установлено, что электронные словари обладают значительными дидактическими преимуществами благодаря скорости поиска, доступности и регулярному обновлению терминологической базы. Сделан вывод о том, что интеграция электронных словарей в образовательный процесс технических вузов является важным условием повышения качества преподавания русского языка и профессионально-ориентированного перевода.

Ключевые слова: электронные словари, русский язык, технический перевод, технический вуз, цифровые технологии, переводческая компетенция, обучение.

THE USE OF ELECTRONIC DICTIONARIES IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AND TRANSLATION IN TECHNICAL UNIVERSITIES

Karimov Mamurzhon Abdulkhaevich

Senior Lecturer, Department of Language and Literary Education

University of Business and Science Namangan,

Uzbekistan

E-mail: mamur-02@mail.ru

Abstract. The article examines the features of using electronic dictionaries in the process of teaching the Russian language and translation training for students at technical universities. The relevance of the study is determined by the active implementation of digital technologies in higher education and the need to improve the efficiency of working with professional terminology. The aim of the research is to determine the pedagogical effectiveness of electronic dictionaries in developing linguistic and translation competence among students of technical specialities.

The study employed methods of scientific literature analysis, comparative analysis of electronic and traditional dictionaries, classroom observation, and descriptive analysis. The results show that the use of electronic dictionaries contributes to expanding students' vocabulary, developing independent learning skills, improving the accuracy of technical translation, and accelerating lexical information processing. It has been established that electronic dictionaries offer significant didactic advantages due to their search speed, accessibility, and regularly updated terminological databases.

It is concluded that the integration of electronic dictionaries into the educational process of technical universities is an important condition for improving the quality of Russian language teaching and professionally oriented translation.

Keywords: electronic dictionaries, Russian language, technical translation, technical university, digital technologies, translation competence, learning.

Введение

Современное высшее образование развивается в условиях цифровизации и активного внедрения информационных технологий в учебный процесс. В технических вузах особую значимость приобретает проблема эффективного обучения русскому языку и переводу профессионально-ориентированных текстов, поскольку студенты регулярно сталкиваются с научной и технической терминологией [3].

Одним из наиболее востребованных цифровых инструментов являются электронные словари, обеспечивающие оперативный доступ к лексической информации. В отличие от традиционных печатных словарей, электронные ресурсы обладают рядом преимуществ: высокой скоростью поиска, возможностью обновления базы данных, наличием мультимедийных функций и интеграцией с онлайн-платформами [4].

Актуальность исследования определяется необходимостью изучения роли электронных словарей в формировании профессиональной языковой

компетенции студентов технических специальностей. Несмотря на широкое распространение цифровых ресурсов, вопросы их эффективного педагогического применения остаются недостаточно изученными [9].

Цель статьи — определить особенности и эффективность использования электронных словарей в преподавании русского языка и обучении переводу в техническом вузе.

Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи:

- рассмотреть особенности электронных словарей как образовательного ресурса;
- выявить их роль в обучении русскому языку;
- определить значение электронных словарей в обучении техническому переводу;
- проанализировать преимущества и недостатки цифровых лексикографических ресурсов.

Литературный обзор

Проблема применения электронных словарей в образовательном процессе рассматривается в работах отечественных и зарубежных исследователей в области лексикографии, методики преподавания языка и цифровой педагогики.

Теоретические основы современной лексикографии были разработаны Ю. Д. Апресяном, который рассматривал словарь как важнейший инструмент систематизации языковой информации и формирования языковой компетенции обучающихся [1].

Исследования Ю. Н. Караулова посвящены взаимосвязи языка и языковой личности, что особенно важно в контексте профессионально-ориентированного обучения студентов технических специальностей [2].

Методические аспекты преподавания русского языка с использованием цифровых технологий анализируются в трудах А. Н. Щукина. Исследователь подчёркивает, что современные электронные ресурсы повышают мотивацию обучающихся и способствуют развитию самостоятельной познавательной деятельности [3].

Проблемы цифровизации образования и внедрения электронных образовательных ресурсов в высшей школе рассматриваются в исследованиях Л. В. Захаровой [4]. Вопросы профессиональной подготовки переводчиков и использования цифровых инструментов в переводческой деятельности представлены в работах И. С. Алексеевой [5; 6].

Современные исследования подтверждают эффективность электронных словарей в процессе формирования переводческой компетенции студентов технических вузов [7; 8]. Кроме того, исследователи отмечают, что цифровизация языкового образования способствует развитию

профессиональной коммуникации и повышению качества подготовки специалистов [9; 10].

Анализ научной литературы позволяет сделать вывод о том, что проблема использования электронных словарей в техническом образовании остаётся актуальной и требует дальнейшего изучения, особенно в аспекте формирования профессиональной переводческой компетенции.

Методы исследования

В исследовании были использованы следующие методы:

- анализ научной и методической литературы;
- сравнительный анализ традиционных и электронных словарей;
- наблюдение за учебной деятельностью студентов технического вуза;
- описательный метод;
- обобщение педагогического опыта применения электронных ресурсов в обучении переводу.

Комплексное применение указанных методов обеспечило возможность всестороннего изучения рассматриваемой проблемы.

Основная часть

Электронные словари как средство языковой подготовки студентов технических вузов

Современный образовательный процесс в технических вузах характеризуется активным использованием цифровых технологий, направленных на повышение качества профессиональной подготовки студентов [9]. Одним из наиболее востребованных инструментов обучения являются электронные словари, которые обеспечивают быстрый доступ к языковой и терминологической информации.

Электронные словари представляют собой цифровые лексикографические ресурсы, предназначенные для поиска, хранения и обработки языковых единиц. В отличие от традиционных печатных изданий, они обладают интерактивностью, мобильностью и возможностью регулярного обновления базы данных [11].

В преподавании русского языка студентам технических специальностей электронные словари выполняют несколько важных функций:

- обучающую;
- информационную;
- справочную;
- коммуникативную;
- переводческую.

Обучающая функция проявляется в расширении словарного запаса студентов, формировании грамотной письменной и устной речи, а также развитии навыков самостоятельной работы с текстом [3].

Информационная функция связана с оперативным доступом к большому объёму языковой информации. Студенты технических вузов регулярно работают с научными статьями, технической документацией и профессиональными текстами, содержащими специализированную терминологию [10].

Особую роль электронные словари играют в обучении переводу. Технический перевод требует точности передачи терминологии и понимания профессионального контекста. Использование цифровых словарей способствует развитию переводческой компетенции студентов, поскольку позволяет анализировать различные варианты перевода и выбирать наиболее подходящий эквивалент [5].

Кроме того, электронные словари способствуют развитию самостоятельности обучающихся. Студенты получают возможность самостоятельно искать и анализировать языковой материал, что повышает уровень их познавательной активности и мотивации к обучению [7].

Несмотря на многочисленные преимущества, использование электронных словарей имеет и определённые недостатки. Одной из основных проблем является использование непроверенных интернет-источников, содержащих ошибки и неточные переводы. Кроме того, чрезмерная зависимость от автоматизированных систем может привести к снижению уровня аналитического мышления студентов [8].

В связи с этим преподаватель должен не только использовать электронные словари в учебном процессе, но и формировать у студентов навыки критической оценки цифровых ресурсов.

Результаты исследования

Проведённый анализ показал, что электронные словари значительно повышают эффективность обучения русскому языку и переводу в технических вузах. Студенты получают возможность быстро находить значения слов, перевод терминов, примеры употребления и грамматические характеристики лексических единиц.

Было установлено, что использование электронных словарей способствует:

- расширению словарного запаса;
- развитию навыков самостоятельной работы;
- повышению точности технического перевода;
- ускорению поиска терминологической информации;
- формированию профессиональной коммуникативной компетенции.

В ходе наблюдения за учебным процессом выявлено, что студенты технических специальностей чаще используют электронные словари при работе с научными статьями, технической документацией и профессиональными текстами [7].

Сравнительный анализ показал, что электронные словари обладают рядом преимуществ по сравнению с печатными изданиями:

- оперативность поиска информации;
- мобильность и доступность;
- регулярное обновление терминологической базы;
- наличие мультимедийных элементов;
- возможность интеграции с переводческими программами [11].

Одновременно были выявлены некоторые недостатки использования электронных словарей:

- зависимость от интернет-доступа;
- использование недостоверных источников;
- риск механического перевода без анализа контекста;
- снижение навыков самостоятельной языковой аналитики [8].

Обсуждение

Полученные результаты подтверждают, что электронные словари являются эффективным средством формирования языковой и переводческой компетенции студентов технических вузов. Их использование соответствует современным тенденциям цифровизации образования и способствует повышению качества профессиональной подготовки [9].

Особую значимость электронные словари приобретают при обучении техническому переводу, где точность терминологии играет ключевую роль. Возможность быстрого доступа к специализированной лексике облегчает работу студентов с научно-техническими текстами и способствует развитию навыков профессиональной коммуникации [10].

Вместе с тем результаты исследования показывают необходимость методически грамотного использования электронных словарей. Преподаватель должен формировать у студентов навыки критической оценки цифровых ресурсов и умение учитывать контекст употребления терминов.

Таким образом, электронные словари следует рассматривать не как замену традиционных методов обучения, а как эффективное дополнение к современным образовательным технологиям.

Заключение

Электронные словари играют важную роль в преподавании русского языка и обучении переводу в технических вузах. Их применение способствует повышению эффективности учебного процесса, развитию профессиональной

компетенции студентов и совершенствованию навыков работы с технической терминологией.

Результаты исследования подтверждают, что использование электронных словарей позволяет ускорить поиск лексической информации, повысить точность перевода и активизировать самостоятельную работу обучающихся. Вместе с тем эффективность применения цифровых ресурсов зависит от уровня методической подготовки преподавателя и способности студентов критически анализировать информацию.

Перспективы дальнейших исследований связаны с изучением влияния искусственного интеллекта и автоматизированных переводческих систем на процесс преподавания русского языка и технического перевода.

Список литературы

1. Ю. Д. Апресян Лексическая семантика: синонимические средства языка. — Москва: Наука, 2019.
2. Ю. Н. Караулов Русский язык и языковая личность. — Москва: ЛКИ, 2020.
3. А. Н. Щукин Методика преподавания русского языка как иностранного. — Москва: Высшая школа, 2021.
4. Захарова Л. В. Электронные образовательные ресурсы в высшей школе // Педагогика. — 2022. — № 5. — С. 44–51.
5. И. С. Алексеева Профессиональный тренинг переводчика. — Санкт-Петербург: Союз, 2023.
6. Современные технологии обучения переводу в вузе / Под ред. И. С. Алексеева. — Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2023.
7. Ахмедова Н. Р. Использование цифровых технологий в преподавании русского языка студентам технических вузов // Современное педагогическое образование. — 2023. — № 8. — С. 112–118.
8. Каримов Ш. А. Электронные словари как средство формирования переводческой компетенции студентов // Филологические науки. — 2024. — № 2. — С. 67–73.
9. Смирнова Е. В. Цифровизация языкового образования в высшей школе // Высшее образование в России. — 2022. — Т. 31. — № 4. — С. 95–102.
10. Турсунов Б. К. Информационные технологии в обучении техническому переводу // Мир науки, культуры, образования. — 2024. — № 1. — С. 140–145.
11. Иванова Т. П. Электронная лексикография и современные образовательные технологии // Научный диалог. — 2023. — № 10. — С. 88–96